

## **Много уважавани генерален секретар на Съвета на Европа, г-н Турбьорн Ягланд,**

Ние, долуподписаните 333 неправителствени организации от девет държави-членки на Съвета на Европа, приветстваме своевременно изявлението на г-жа Бриджит О'Лъфин, генерален секретар на Истанбулската конвенция, от 7 март 2018 г., в което тя отбелязва необходимостта от "премахване на погрешните схващания по отношение на Истанбулската конвенция". Долуподписаните неправителствени организации бихме искали да подкрепим тези усилия с допълнителни разяснения и конкретни препоръки.

По отношение на поясненията, разпоредбите и задълженията съгласно Истанбулската конвенция противоречат на твърдението на г-жа О'Лъфин, че същата, като обвързващ международен договор, не налага "идеология на пола\*" и не включва образователни задължения по отношение на сексуалната ориентация.

В действителност член 3, буква (в) от Истанбулската конвенция изхожда от определението на пола като социална конструкция, която се различава от договореното определение за "равенство на половете" в Договорите на ЕС, т.е. равенството между жените и мъжете (член 2 от ДЕС и член 8, ДФЕС). Противно на становището на г-жа О'Лъфин, относно обхвата на Истанбулската конвенция, този начин за определяне на пола обхваща и съдържа задължения относно признаване на полова идентичност, изразяване на пола и сексуална ориентация. Такива задължения са очевидни от член 4 от Истанбулската конвенция и от тълкуването на Европейската комисия относно "насилието основано на пол" в конвенцията.

Комисар Вера Журова в отговор на парламентарен въпрос заяви, че: "Насилието, основано на пол, е насилие, насочено срещу личността, срещу пола на личността, нейната полова идентичност или изразяването на пол." (1) Това становище беше потвърдено от мрежата от правни експерти на Европейската комисия в равенството между половете и недискриминацията (2).

Това става особено чувствително в областта на образованието, засегната от Истанбулската конвенция.

Учебните материали ще трябва да отразяват това разбиране за пола като включване на полова идентичност и изразяване на пола, противно на Вашето изявление.

Предвид липсата на яснота в обхвата на Истанбулската конвенция и противоречията, причинени от липсата на съгласие относно определенията, използвани в Истанбулската конвенция, препоръчваме следното:

1) да започне преразглеждането на Конвенцията, за да се замени джендър и свързаните с него понятия с "равенство между жените и мъжете"; и

1 Отговор на Европейската комисия по въпросите на Парламента, 31 август 2016 г.

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2016-005912&language=EN>

2 Мрежа на правните експерти в областта на равенството между половете и недискриминацията Правни последици от присъединяването на ЕС към Конвенцията от Истанбул, декември 2015 г., стр. 40 и 58.

\* Навсякъде в този превод на писмото, където фигурира думата "пол" или "полова" думата в оригинала на английски език е "gender".

2) да се даде възможност на държавите да предоставят резерви по спорните и идеологически части на Конвенцията. Това изисква изменение на член 78.

Считаме, че премахването на погрешните схващания, чрез изменение на Конвенцията по отношение на тези две точки, би позволило на държавите-членки на Съвета на Европа изцяло да се съсредоточат върху прилагането на механизми, които наистина защитават жените и момичетата от насилие.

С уважение,

Подписалите се по-долу организации:

### **Bulgaria**

1. Association Society and Values
2. Citizen Initiative Justice
3. Foundation “Opportunities for Everyone”
4. Pro-life Choice Association
5. Citizen Parents Initiative – Chiprovzi
6. Platform of European Fathers
7. Civil Forum for Protection of the Child and the Family
8. Citizen Initiative for the Family
9. Association “Logos Global Vision”
10. Catholic Charity Foundation Caritas Bethany
11. Bulgarian Homeschool Association
12. “Pokrov” Foundation
13. Association “Roma Destiny”
14. Foundation “Bridge of Love“
15. Association Bars
16. Civil Platform for Suitable Social Change Association
17. Public Fund – Pazardzhik Foundation
18. Young Enviroment – Besapara Association
19. Sarra Foundation
20. “Save the Children” association
21. Cornerstone Foundation
22. Bulgarian Christian Medical Association
23. “A Road to Man” Foundation
24. Citizen Parents Initiative – Pazardzhik
25. National Association “Bulgarian black sea”
26. Association of the Fathers in Bulgaria
27. European Center for Prevention
28. Citizen Parents Initiative – Varna
29. Balkan Athon Association
30. Julie’s House Social Services Foundation
31. Balkan Center for Sustainability and Ecoengineering

32. Future 21-Century Foundation
33. For New European Village Ognyanovo Association
34. United Rural Area Association
35. National Association for Protection of Landowners
36. The Starry Start of Talents Foundation
37. Young Artist of Bulgaria Association
38. Forum for Contemporary Education
39. Citizen Parents' Initiative - Plovdiv
40. Mission Restoration Foundation
41. Light on the Balkans Foundation
42. Nova Foundation
43. Union of Disabled People - Plovdiv
44. Faith and Enlightenment Association
45. CEDIF (Comité Elargi de Défense de l'Individu et des Familles)
46. Foundation Palnozenen Jivot

### **Croatia**

47. Udruga U ime obitelji
48. Hrvatska zajednica bračnih susreta
49. Hrvatska udruga Benedikt
50. Zajednica „Dobri pastir“
51. Udruga Glas roditelja za djecu (GROZD)
52. TeenSTAR Hrvatska
53. Hrvatsko katoličko društvo prosvjetnih djelatnika
54. Udruga blaženi Alojzije Stepinac
55. Udruga Djetešce na sunašce
56. Hrvatsko katoličko društvo medicinskih sestara i tehničara
57. Udruga Vigilare
58. Udruga udovica hrvatskih branitelja iz Domovinskog rata – Grad Zagreb i Zagrebačka županija
59. Marijanski zavjet za Domovinu
60. Život biraj

### **Hungary**

61. Fiatal Családosok Klubja (FICSAK)
62. Mindennapok Női Szemmel Egyesület
63. Gazdagréti Összefogás Egyesület
64. Emberi Méltóság Központ
65. ERGO Európai Regionális Szervezet
66. Nők a Nemzet Jövőjéért Egyesület
67. Magyar Asszonyok Érdekszövetsége
68. Bona Média Alapítvány
69. KESKENYÚTON Délvidéki Tragédiánk 1944-45 Alapítvány
70. Szót Kérünk a Közjőért Egyesület
71. Várva Várt Alapítvány
72. IFICROSS Gyermek- és Ifjúságvédelmi Szervezet

### **Latvia**

73. Biedrība "Asociācija Ģimene"
74. Biedrība "Kustība par dzīvību"
75. Biedrība "Vecāku alianse"
76. Biedrība "Ģimenes un kultūras attīstības centrs Alise"
77. Biedrība "ELPA"
78. Biedrība "Ģimene. Tauta. Valsts."

### **Lithuania**

79. VŠĮ "Laisvos visuomenės institutas" (*Free Society Institute*)
80. *NVO vaikams konfederacija (represents 86 non-governmental organizations of Lithuania)*
81. *Lietuvos šeimos centras (represents 54 regional family centers of Lithuania)*
82. Nacionalinė šeimų ir tėvų asociacija (*represents 34 family organizations of Lithuania*)
83. VŠĮ "Šeimos institutas"
84. Lietuvos tėvų forumas
85. Ateitininkų federacija
86. Krikščioniško pilietinio veikimo forumas
87. Jaunimo sambūris "Pro Patria"
88. Lietuvos žmogaus teisių asociacija
89. VŠĮ "Biomedicinos etikos ir teisės institutas"
90. VŠĮ "Vilties tiltas"
91. Katalikų bendruomenė "Gyvieji akmenys"
92. Aleksoto katalikų moterų draugija
93. Katalikų tėvų asociacija
94. Kauno krikščioniška gausių šeimų bendrija "Ateitis"
95. Šeimos klubas "Šeimos akademija"
96. Kauno kartų namai
97. Kaišiadorių arkivyskupijos šeimos centras
98. Vilkaviškio vyskupijos šeimos centras
99. Šiaulių vyskupijos šeimos centras
100. *Pasaulio gydytojų federacija "Už žmogaus gyvybę"*
101. Lietuvos žmogaus teisių gynimo asociacija
102. Piliečių gynimo paramos fondas
103. Lietuvos kultūros kongresas
104. Lietuvos Helsinkio grupė
105. Nacionalinė teisingumo ir gynybos sąjunga
106. Nacionalinė tėvų ir vaikų gynybos sąjunga
107. Lietuvos nacionalinė vartotojų federacija
108. VŠĮ "Visuomenės kultūrinio ugdymo centras"
109. Lietuvių fronto bičiulių sąjūdis
110. VŠĮ "Asmeninės ir profesinės ugdymo strategijos"
111. Nepartinis demokratinis judėjimas
112. "Už blaivią" iniciatyvinė grupė
113. Šiaulių apskrities cerebrinio paralyžiaus asociacija
114. Cerebrinio paralyžiaus asociacija

115. VšĮ Judėjimo "Aš Lietuvai" Vadybos Centras
116. Tėviškės namų bendruomenė
117. Lietuvos politinių kalinių ir tremtinių sąjungos Vilniaus skyrius
118. Gausių šeimų centras „Skruzdynėlis“
119. Klaipėdos daugiavaikių šeimų bendrija
120. "Eglės" seniūnaitijos bendruomenė
121. Lietuvių etninės kultūros draugija

#### **Malta**

122. Life Network Foundation Malta

#### **Romania**

##### Platforma Civică *Împreună*

123. Asociația "Muguri de Lumină"
124. Fundația "Simion Mehedinți-Miorița"
125. Centrul de zi "Dănuț "
126. Asociația pentru Promovarea Culturii și Mediului "Acord"
127. Asociația "Viitor pentru Femei"
128. Asociația Profesorilor "Cuvânt și Faptă"
129. Asociația "Sf. Stelian" Ocrotitorul Copiilor
130. Asociația filiala Filantropia Ortodoxă Totoi
131. Asociația "Sf. Siluan Athonitul"
132. Filiala Filantropia Ortodoxa Blaj-Veza
133. Asociația Filantropia Ortodoxa Cimpeni
134. Asociația Izvorul Tămăduirii
135. Filiala Filantropia Ortodoxa Blaj-Tiur
136. Asociația Veronica
137. Asociația Filiala Filantropia Ortodoxa Sangeru de Padure
138. Asociația Profesorilor de Religie "Sf. Paraschiva"
139. Asociația Copiilor cu Nevoi Speciale
140. Centrul European de Educație și Training
141. Ascor
142. Proreliquo
143. Asociația Filantropică Medical - Creștină Christiana
144. Fundația Clinica Pro-Vita Cluj
145. Asociația Life Nation
146. Organizația Creștină Agape
147. Asociația pentru Protejarea și Ajutorarea Handicapaților Neuro-Psihici
148. Asociația Tinerilor Creștini Ortodocși
149. Asociația Alternative Umanitare
150. Fundația Calea Adevărului
151. Fundația de Caritate Herald
152. Asociația Clujul pentru Viață
153. Fundația Clinică Pro-Vita
154. Asociația "Părinte în Florești"
155. Asociația Sfânta Elisabeta Feodorovna
156. Snfor

157. Asociația Marele Decebal
158. Asociația Iubim Toti Oamenii
159. Asociația Provita
160. Asociația Oastea Domnului
161. Asociația Ortodoxia Tinerilor
162. Asociația Eastern Danube Convention & Visitors Bureau
163. Asociația Remedium Terra
164. Asociația Județeană de Tenis de Masă
165. Asociația Plușica
166. Pheonix Animal Protection and Human Care
167. Credință, Adevăr și Echitate Socială
168. Asociația de Părinți a.p.e.s.a.m.v.
169. Asociația Părinților din Scoala nr. 1 “Sf. Gheorghe”
170. Asociația Letca Nouă
171. Milenium Art
172. Asociația Femeilor Ortodoxe din Maramureș Mironosițelor Femei
173. Organizația “Tineri pentru Tineri” Mureș
174. Asociația pentru Dezvoltare și Intervenție Socială și Educațională
175. Asociația Ioannis
176. Liga Părinților pentru Educație
177. Asociația Culturală “Arte. Ro”
178. Youth Creative Kit
179. G&a Translations
180. Liga Femeilor Creștine Ortodoxe
181. Asociația pentru Sprijin și Dezvoltare Comunitară Țara Oașului
182. Asociația “Pro Vita” Sibiu
183. Asociația dia.logos
184. Centrul de Tineret Seminarium Transsilvanicum
185. Biserica Baptista Sion
186. Asociația “Radio Vocea Evangheliei”
187. Organizația România Ajutor
188. Fundația Doxa
189. Asociația Școala Crestina Filadelfia
190. Asociația de Părinți a Colegiului Tehnic Radauti
191. Asociația “Eurosansa for Life” Falticeni
192. Fundația pentru Oameni
193. Asociația Bucovina Profunda
194. Asociația Psaltichia
195. Asociația Educație prin Animație
196. Asociația Banatin
197. Asociația “Renașterea Tinerilor Artiști”
198. Asociația Protha Panciu
199. Asociația “Sfinții Alexandru și Casian”
200. Forumul Civic al Românilor din Covasna, Harghita și Mureș

201. Liga Cultural-Creștină “Andrei Ș aguna”
202. Asociația Cultural-Creștină “Justinian Teculescu”
203. Asociația Cultural-Ș tiințifică Carpații Răsăriteni
204. Asociația Pedagogilor Români din Județul Covasna
205. Centrul European de Studii Covasna
206. Despărțământul Astra Covasna
207. Fundația Adevărul Harghitei
208. Fundația Culturală „Miron Cristea”
209. Fundația “Mihai Viteazul”
210. Fundația Națională Neamul Românesc, filiala Covasna
211. Fundația Națională pentru Românii de Pretutindeni
212. Despărțământul Central Județean al Astrei Mureș
213. Societatea Cultural-Patriotică “Avram Iancu”, filiala Tg. Mureș
214. Uniunea Națională “Vatra Românească”
215. Asociația Foștilor Deținuți Politici din România
216. Fundația Culturală “Vasile Netea”
217. Fundația Culturală “Cezara Codruța Marica”
218. Asociația pentru Descoperirea, Susținerea și Promovarea Valorilor Cultural-Artistice și Profesionale
219. Asociația Națională a Cadrelor Militare în Rezervă și Retragere, filiala „Avram Iancu”
220. Asociația Națională „Cultul Eroilor”, filiala Mureș
221. Despărțământul Reghin al Astrei
222. Despărțământul “Gheorghe Opresan” Târnăveni al Astrei
223. Despărțământul “Teodor Muică” Sângiorgiu de Pădure al Astrei
224. Asociația “Maris și Alutus”
225. Asociația Națională a Cadrelor Militare în Rezervă și Retragere “General Grigore Bălan”, filiala Covasna
226. Asociația Națională “Cultul Eroilor”, filiala Covasna
227. Asociația Comunității Ortodoxe din Dobolii de Jos
228. Asociația Culturală “Plai Întorsurean”
229. Asociația Culturală “Radio Ardealul”
230. Asociația Culturală “Glasul Călimanilor”
231. Asociația “Filantropia”
232. Asociația Învățătorilor din Județul Harghita
233. Asociația Culturală “Constantin Romanu –Vivu”
234. Societatea Culturală “Alexandru Papiu Ilarian”
235. Asociația “Suflet Românesc - Asociația de Dezvoltare Locală și Culturală”
236. Despărțământul Astra Buzău Ardelean
237. Asociația Calea Neamului
238. Asociația Club “Ș i Noi Putem Reuși”
239. Liga Internațională a Românilor – filiala Mureș
240. Asociația Grit
241. Asociația “Comunitatea Bărdești”
242. Asociația “Voievozii Munților”

243. ATOCEM (Asociația Tinerilor Ortodocși ai Catedralei Episcopale Maramureșene)
244. Ascor Baia Mare Asociația “Sf Iosif Mărturisitorul”
245. Asociația Tinerilor Ortodocși ai Protopopiatului Baia Mare
246. Asociația “Piciorușe”
247. Asociația “Sacro Cuore”
248. Asociația “Pro-Vita Christiana”

Platforma *Coalitia pentru Familie*

249. Alianța Familiilor din România
250. Asociația Familia Tradițională
251. APOR – Părinți pentru Ora de Religie
252. Asociația Timotei Ineu
253. Asociația Christiana
254. Asociația pentru Revigorarea Tradiției (ART)
255. Asociația Familiilor Catolice
256. Asociația pentru Toleranță în Spațiul Public
257. Asociația “Ortodoxia Tinerilor”
258. ASFANU - Asociația Familiilor Active
259. Asociația Ieromonah Arsenie Boca
260. Asociația Juriștilor pentru Drepturi și Libertăți
261. Fundația Sf. Martiri Brâncoveni
262. Școala Brâncovenească
263. Fundația Culturală a Bibliotecii “Gheorghe Șincai”
264. Asociația Meșterilor Populari din Moldova
265. Asociația Provita filiala Gorj
266. Asociația Down Art Therapy
267. Asociația Studenților Creștin-Ortodocși Români, filiala Baia Mare
268. Asociația Studenților Creștin-Ortodocși Români, filiala Cluj
269. Asociația Studenților Creștin-Ortodocși Români, filiala Iași
270. Asociația Studenților Creștin-Ortodocși Români, filiala Bacău
271. Asociația Studenților Creștin-Ortodocși Români, filiala București
272. A.T.O.R. (Asociația Tineretul Ortodox Român)
273. Asociația pentru cultură “Alfa”
274. Fundația Clinica Pro Vita
275. Fundația My Brother’s Keeper
276. Lemaan Ahai (Pentru frații mei)
277. Asociația “Înțelege Autismul”
278. Asociația Interconfesională “Unity in Values”
279. Asociația Urim și Tumim
280. Asociația Română de Hemofilie
281. Asociația “Maramures pentru Viata și Familie”
282. Asociația pentru Cultură și Știință “TOTEM”



## **Slovakia**

283. O rodine, n.o
284. Familiae Locum - Rodinkovo n.o.
285. Spojená katolícka škola v Nitre
286. Centrum pre rodinu - Sigord
287. Nadácia Slovakia Christiana
288. Inštitút pre ľudské práva a rodinnú politiku, o.z.
289. Zaostri na rodinu o.z.
290. Striedavá starostlivosť o deti
291. Formácia o.z.
292. Vysoká škola zdravotníctva a sociálnej práce sv. Alžbety,
293. Úsmev ako dar
294. Liga ochrany detí - LOĎ
295. Spišská katolícka charita
296. ASOCIÁCIA OTCA MAMU DEŤOM
297. Aliancia za rodinu
298. Asociácia za život a rodinu, o.z.
299. CPR Trenčín, o.z.
300. Fórum života
301. Áno pre život
302. Katolícke hnutie žien Slovenska
303. Slovenská spoločnosť pre rodinu
304. Ženy ženám
305. CitizenGo - slovak section
306. Svetové hnutie matiek (World Mother's Movement) - Slovak section
307. Donum vitae
308. Inštitút pre prácu, vzdelávanie a rodinu
309. Fórum kresťanských organizácií (FKI)
310. Mediatrix
311. Občianske združenie Magnificat Slovakia
312. Občianske združenie manželské stretnutia
313. Aliancia za nedeľu - Slovensko
314. Horúci tím
315. Inštitút Krista Veľkňaza
316. Slovenská katolícka charita
317. Bratislavská arcidiecézna charita

## **Ukraine**

318. Інститут релігійної свободи (*Institute for Religious Freedom NGO*)
319. Громадська спілка Альянс "Україна за сім'ю" ("*Ukraine for Family*" Alliance of NGOs)
320. Асоціація християн-юристів України (*Association of Christian Lawyers of Ukraine NGO*)
321. Християнська служба порятунку (*Christian Rescue Service NGO*)
322. Громадянський рух "Всі разом!" ("*Vsi Razom!*" Civic Movement NGO)

323. Всеукраїнський благодійний фонд “Соборність” (*“Sobornist” Ukrainian Charitable Foundation*)
324. Громадська організація “Елеос-Україна” (*“Eleos-Ukraine” NGO*)
325. Всеукраїнський благодійний фонд “За гідність людини” (*“For Human Dignity” Ukrainian Charitable Foundation*)
326. Всеукраїнський благодійний фонд “Сім'я” (*“Family” Ukrainian Charitable Foundation*)
327. Християнське товариство “Єдність” (*“Unity” Christian Society NGO*)
328. Соборне Патріарше товариство святого Рівноапостольного Великого київського князя Володимира (*Cathedral Patriarchal Society of the Equal to the Apostolate and Great Kyiv Prince Volodymyr NGO*)
329. Громадська організація “Ні хабарництву!” (*“No bribe!” NGO*)
330. Міський центр допомоги (*City Assistance Center NGO*)
331. Громадська організація “Асоціація християн юристів “Хушай” (*“Hushai” Association of Christian Lawyers NGO*)
332. Всеукраїнський благодійний фонд «Мир і добробут» (*“Peace and Well-being” Ukrainian Charitable Foundation*)
333. Громадська організація “СНАМІ” (*“CHAMI” NGO*)